

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical



XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 05 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 13/01/20 20:00h

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

BARROCO

Sala Sinfónica

26/01/20 18:00h

IL POMO D'ORO

FRANCESCO CORTI DIRECTOR

G. F. Haendel: *Orlando*

M. E. Cenčić CONTRATENOR

K. Lewek SOPRANO

D. Galou MEZZOSOPRANO

N. Rial SOPRANO

L. Pisaroni BAJO-BARÍTONO



© Anna Hoffmann



02/03/20 19:30h

AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN | ISABELLE FAUST VIOLÍN

BERNHARD FORCK CONCERTINO Y DIRECCIÓN

X. Löffler OBOE

OBRAS DE J. S. Bach y C. P. E. Bach



22/03/20 19:00h

EUROPA GALANTE

FABIO BIONDI DIRECTOR | S. Prina CONTRALTO | H. Summers y V. Genaux MEZZOSOPRANOS

S. Im, R. Invernizzi y M. Piccinini SOPRANOS | M. Borth BAJO

G. F. Haendel: *Silla*



05/04/20 18:00h

VOX LUMINIS & FREIBURGER BAROCKORCHESTER | LIONEL MEUNIER DIRECTOR

R. Höhn TENOR

J. S. Bach: *La Pasión según san Mateo*

síguenos    

cndm.mcu.es

LOCALIDADES: de 12€ a 50€, según concierto

Auditorio Nacional de Música

Teatros del INAEM

entradasinaem.es

902 22 49 49



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



A

Auditorio Nacional de Música

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical

XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 05 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 13/01/20 20:00h

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

PROGRAMA

Lieder de Gustav Mahler (II)

PRIMERA PARTE

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Die Einsame im Herbst, nº 2 (1908-1909)
(De *Das Lied von der Erde*)

SIEBEN LIEDER AUS LETZTER ZEIT (1905)

Rückert-Lieder (1901-1902)

Blicke mir nicht in die Lieder!
Ich atmet' einen Linden Duft!
Um Mitternacht
Liebst du um Schönheit
Ich bin der Welt abhanden gekommen

Revelge (1899)

Der Tamboursg'sell (1901)
(De *Des Knaben Wunderhorn*)

SEGUNDA PARTE

Nicht wiedersehen!, nº 13 (1887-1891)
(De *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit*)

Der Abschied, nº 6 (1908-1909)
(De *Das Lied von der Erde*)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 40 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

TRES FUENTES MAHLERIANAS

LUIS SUÑÉN

El programa que nos proponen esta noche Christian Gerhaher y Gerold Huber, además de recoger algunas de las muestras más hermosas de la escritura para voz y piano —u orquesta, pues aquí todas gozan de esa doble versión, incluida *Nicht wiedersehen!*, no orquestada por su autor, sino por Luciano Berio— de Gustav Mahler, nos lleva por sus pretextos literarios fundamentales: la poesía popular de *Des Knaben Wunderhorn*, la culta de su admirado Friedrich Rückert y el curioso paradigma de la traducción y sus caminos —incluyéndose a sí mismo en el proceso— que representan los poemas chinos que escogerá para *Das Lied von der Erde*.

EXTRAÑAMIENTO Y DESPEDIDA

En octubre de 1907 aparece *Die chinesische Flöte* («La flauta china»), una antología traducida al alemán por Hans Bethge de antiguos poemas chinos —ochenta y tres textos de treinta y ocho autores— que probablemente le regalaría a Mahler su amigo Theobald Pollack y de donde extraerá los seis a los que pondrá música —con acompañamiento orquestal y pianístico— en *Das Lied von der Erde*. La antología de Bethge no es una traducción directa del chino, sino una paráfrasis de la de Hans Heilmann —quien, a su vez, basaba su trabajo en traducciones previas al francés realizadas por el marqués de Hervey de Saint-Denys y Judith Gautier— para una muestra anterior. Si vemos las traducciones modernas, filológicamente más exactas, no dejan de extrañarnos estas otras que, sin embargo, cumplieron magníficamente su función de suscitar la inspiración del autor y supusieron un sostén adecuado a sus ideas musicales, para las que cuenta, en especial, la atmósfera anímica, tan cercana a la suya en aquel momento. No olvidemos que Mahler aprecia en particular a dos poetas para los que lo oriental tuvo su importancia: Rückert y Goethe. Añadamos a ellos el nombre de un Friedrich Nietzsche interesado en el budismo, tan cercano a su idea del eterno retorno de lo mismo.

En el prólogo a su antología, y refiriéndose a Li Tai Po, Bethge deja claras sus intenciones y es fácil pensar que, sin querer, anima a Mahler a emprender su trabajo cuando escribe: «Lleva su poesía hacia la volátil belleza del mundo, la tristeza eterna y el enigma de todos los seres. Ni en los momentos de alegría olvida las sombras de lo terreno. Lo transitorio es el sello constante de su sentimiento», palabras perfectamente aplicables al compositor. ¿Qué lleva a Mahler a interesarse por esta poesía y por la música china que en algún momento aparece evocada en forma de escala pentatónica o heptatónica? Para Adorno, se trata de la consecuencia y la puesta en forma de un extrañamiento que lo liga a lo que, refiriéndose al *Viaje de invierno* de Schubert, denomina «Romanticismo de la desilusión» y que tendrá su culminación en sus dos últimas sinfonías. Pero, además, el filósofo afirma: «También en Debussy y en el Strauss de *Salome* el exotismo iba ligado a la evolución del material; eso que se traía desde fuera, como algo importado, a la tonalidad occidental; eso socavaba el predominio de esa tonalidad y, sobre todo, el de la cadencia. En el Mahler tardío, ese acento musical tiene como misión ayudar a expresar, con giros que eran ya corrientes, algo enteramente individualizado. La China inauténtica, apenas esbozada con discreción extrema, desempeña un papel similar al que desempeñó en el Mahler temprano la canción popular: pseudomorfosis que no se toma a sí misma a la letra, sino que se hace elocuente gracias a su inautenticidad. Mahler, sin embargo, al sustituir la canción tradicional austriaca por algo venido de lejos, por un Oriente admitido como recurso estilístico, se despoja de la esperanza de encontrar una cobertura colectiva para lo suyo propio. El exotismo de Mahler fue el preludio de la emigración». La realidad es que el compositor encuentra en esos poemas clásicos chinos un mundo interior que lo refleja y el hombre de cultura que es lo asume como un nuevo horizonte. Es la forma que tiene el extrañado de agarrarse a la existencia.

Los primeros lugar y fecha que figuran en los manuscritos de *Das Lied von der Erde* corresponden a Toblach —hoy Dobbiacco—, la bella localidad del sur del Tirol en la que Mahler se retiraba de vez en cuando a componer, y julio de 1908. La indicación se encuentra al final de la segunda canción, que abre el recital de hoy. Su texto es de Chang Zi, nacido en 766 y muerto en 830, discípulo de Du Fu, el representante del «realismo clásico» en la poesía china. Se trata de una elegía por el sol del amor perdido. En ella aparecen elementos que apelan al paisaje, a la soledad, al consuelo y al anhelo de luz. El oboe del inicio abre, en realidad, un doble paisaje: el del otoño y el del alma.

La última canción del ciclo, *Der Abschied* —Gerhaher y Huber han elegido las dos más melancólicas de entre las seis que lo conforman—, que será también la que cierre el recital de esta noche, se basa en poemas de Men Haoyan y Wang Wei, con unos versos finales del propio Mahler. Men Haoyan (689-740) quiso ser funcionario a los cuarenta años. Fracásó en las pruebas y se hizo ermitaño, pero murió de resultas de una comida con la que agasajó a sus amigos poetas, lo que recuerda la forma de morir del cubano Julián del Casal (1863-1893), de un aneurisma producido por un ataque de risa. Wang Wei (701-761) fue poeta, pintor, músico y calígrafo, y en sus últimos años se retiró a las montañas. José Luis Pérez de Arteaga describe esta última canción como una sonata en forma de variaciones no monotemáticas. Para

Donald Mitchell, estamos ante una gran marcha fúnebre matizada por el anhelo de permanencia, de un fin que no sea acabamiento, sino eterno retorno.

EL POETA FAVORITO

Entre los dos fragmentos de *Das Lied von der Erde*, escucharemos muestras del interés de Mahler, de un lado, por la poesía de Friedrich Rückert —realmente, el poeta le debe buena parte de su posteridad al compositor— y, de otro, por la tradición popular representada por *Des Knaben Wunderhorn*. Los ejemplos de una y otra fuente nos llegan a través de la reunión de los *Sieben Lieder aus letzter Zeit*, publicados en 1905, y que recogen las canciones que conocemos como *Rückert-Lieder*, más dos adicionales con texto de *Des Knaben Wunderhorn: Revelge y Der Tamboursg'sell*. A ellas se añadirá en este programa otra, cuyos versos también proceden de *Des Knaben Wunderhorn*, extraída de *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit: Nicht wiedersehen!*

La reputación poética de Friedrich Rückert —muerto cuando el compositor tenía seis años— no era muy alta cuando Mahler decidió poner música a cinco de sus poemas entre 1901 y 1902 y reunirlos bajo el mismo título. Volverá a hacerlo años después en los *Kindertotenlieder* —cinco de los más de cuatrocientos que el autor escribió en memoria de sus hijos, fallecidos en poco más de dos semanas— y ambas obras representarán, al fin, una suerte de reivindicación para el poeta. Christian Gerhaher es muy claro al respecto: «Mahler no fue uno de los que miraban a Rückert como un poetastro de segunda clase. Al contrario, encontraba su poesía lírica original y emocionante». Y añade: «Yo también».

La primera de las páginas del ciclo, *Blicke mir nicht in die Lieder!*, recuerda, sin duda, a alguno de los *Wunderhorn*, entre otras cosas, por la simplicidad del texto, que traslada la timidez del amado al constante laborar de las abejas bajo un velo musical con algo de moto perpetuo.

Ich atmet' einen linden Duft! va mucho más allá del repetitivo poema de Rückert para convertirlo en una canción que hace hincapié en sus palabras clave mientras el piano acompaña ensoñadoramente —pero con un punto de transgresión tonal— la divagación encantada de una voz que se hallará después en *Das Lied von der Erde*.

Um Mitternacht es una de las canciones más conocidas de Mahler y, de nuevo, un ejemplo de adecuación a un texto que propone más anímica que literariamente. La medianoche es el núcleo del poema y de la música que va acrecentándose desde la mirada al firmamento hasta la confianza en un Dios que vela. El crecimiento dramático de la canción es una de sus líneas de fuerza y, desde luego, la que más contribuye a darle la emoción que destila. Fijémonos en «Mit meiner Macht» («Con mi fuerza») —la fuerza del desvelado— y, después, en la música de los cuatro últimos versos, en los que se llega al clímax de un modo, sí, triunfal, que resuelve el tímido y temeroso principio.

Liebst du um Schönheit nos devuelve al ambiente de *Des Knaben Wunderhorn*. El estrofismo de la canción se compensa, valga decir, con la expresividad dada a cada grupo de versos y la deliciosa tranquilidad con la que se afirma la promesa de amor eterno con la que concluye. Fue compuesta para Alma Mahler en el verano de 1902 como una suerte de pequeño regalo exquisito e íntimo.

Ich bin der Welt abhanden gekommen es quizá la más bella y la más significativa del ciclo, la que nos lleva al Mahler más hondo, al más complejo también, al más emocionalmente duro, con esa capacidad para hacer de lo vivido una obra de arte. Como dice Bernard Haitink, «Mahler tenía talento para sufrir». Naturalmente, evocaremos el, aún por llegar, final de *Das Lied von der Erde* —toda la música de Mahler va siendo en su crecer cada vez más un todo— y hasta el preludeo del *Tristan*. Stéphane Goldet habla, citando a Adorno, de «esa suspensión a la que concurren todas las fuerzas de la escritura: el ritmo, los silencios, la melodía...». El postludio pianístico cerrará tanta belleza.

UN MONUMENTO DE LA LITERATURA POPULAR

Las dos últimas canciones de los *Sieben Lieder aus letzter Zeit* pertenecen al grupo de quince —tan importantes, igualmente, en el uso que habrá de darles en varias de sus sinfonías— que toma sus textos de *Des Knaben Wunderhorn*, ese monumento literario-popular romántico que servirá, de Weber a Zemlinski y Schoenberg, como inagotable fuente para la canción de arte en lengua alemana. Ese cuerno maravilloso viene a ser el de la abundancia, como bien revelan las ilustraciones de las primeras ediciones de la recopilación que hicieron Achim von Arnim y Clemens Brentano —primera edición, con dedicatoria «al consejero privado Goethe», en tres volúmenes entre 1806 y 1808— de viejos poemas populares alemanes, en los que el amor, la guerra, la pobreza, el vagar por los caminos, la felicidad doméstica, la ironía..., todo parece tener cabida, desde la época medieval hasta la guerra de los Treinta Años, ese terrible y desolador episodio que se nos suele olvidar a los periféricos, pero que tanta importancia tuvo para Europa. De ellos decía Mahler que «no son poemas completamente acabados, sino verdaderos bloques de mármol a partir de los cuales cada uno puede esculpir su propia estatua». Y se encuentran en lo más hondo de un creador que los integrará en su obra desde la propia literatura que representan para que sea ésta quien no deje de hablar a través de una música que es creación, no investigación. Mahler no es un folclorista ni un estudioso y, al usar *Des Knaben Wunderhorn* —que conocería, seguramente, a través de su más que amiga Anna Mildeburg, a la que estará siempre profundamente agradecido—, se asocia a una tradición literaria y popular que le gusta y lo honra.

En *Revelge* (1899), la ironía, el humor macabro se imponen a la evidencia de la realidad trágica que hallamos en el texto, una suerte de paseo por la muerte, de visión de la misma desde ese mismo callejón en el que comienza la canción. La música no sólo subraya, sino que amplifica el sentido del poema —eso Mahler lo sabía muy

bien—, por ejemplo, en la expresividad en apariencia ingenua pero extraordinariamente cruel de ese tan engañoso como patético «Tralali, Tralalei, Tralala».

Der Tamboursg'sell (1901) es la historia —narrada como una balada— de un tamborilero que va del calabozo a la horca. Una canción literalmente arrebatadora, aun teniendo en cuenta la indicación de Mahler de que debe ser interpretada «sin sentimentalismo».

Nicht wiedersehen! (1887-1891) es una canción estrófica cuya desolación —la muerte de la amada mientras el amado estaba lejos— corre paralela —desde ese golpe de genio que constituyen las tres notas iniciales de un piano que acompaña fielmente y que sólo enfatiza el final— a lo implacable de un desarrollo en el que no cabe sobreactuación alguna. De hecho, hay una única concesión: la repetición de la palabra *Rufen* en el tercer verso de la cuarta estrofa.



Textos

PRIMERA PARTE

GUSTAV MAHLER

DIE EINSAME IM HERBST

Texto de Hans Bethge (1876-1946) de *Die chinesische Flöte*, basado en un poema de Chang Zi (766-830)

Herbstnebel wallen bläulich über'm Strom;
vom Reif bezogen stehen alle Gräser;
man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
über die feinen Blüten ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist verfliegen,
ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.
Bald werden die verwelkten, goldnen Blätter
der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.

Mein Herz is müde. Deine kleine Lampe
erlosch mit Knistern, es gemahnt mich an den
Schlaf.

Ich komm' zu dir, traute Dämmerstätte,
ja, gib mir Ruh; ich hab' Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen?
Um meine bittern Tränen sanft aufzutrocknen!

SIEBEN LIEDER AUS LETZTER ZEIT

RÜCKERT-LIEDER

Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)

Blicke mir nicht in die Lieder!

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
lassen auch nicht zu sich schauen,
schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwablen
sie zu Tag gefördert haben,
dann vor allen nasche du!

SOLA EN OTOÑO

Traducción de Isabel García Adánez

Nieblas de otoño flamean azuladas sobre el río;
cubiertas de escarcha están todas las hierbas;
se diría que un artista hubiera esparcido
polvo de jade sobre los finos pétalos.

El dulce aroma de las flores se ha esfumado,
un frío viento dobla hacia abajo sus tallos.
No tardarán las marchitas hojas doradas
de las flores de loto en pasar flotando sobre el agua.

Mi corazón está cansado. Tu pequeño farolillo
se apagó crepitando, me recuerda que he de
dormir.

Me acerco a ti, amado escenario del ocaso,
sí, concédeme el descanso; necesito refrescarme.

Lloro mucho en mis soledades.
El otoño en mi corazón se prolonga demasiado.
Sol del amor, ¿no querrás brillar para mí?
¡Para secar dulcemente mis lágrimas!

SIETE CANCIONES DE LA ÚLTIMA ÉPOCA

CANCIONES DE RÜCKERT

Traducción de Luis Gago

¡No me mires en mis canciones!

¡No me mires en mis canciones!
Bajo la vista,
como pillado en una falta.
Ni yo mismo me atrevo
a observar cómo crecen.
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,
tampoco dejan que las miren:
ni siquiera ellas lo hacen.
Cuando hayan sacado
los ricos panales a la luz del día,
¡entonces pruébalos antes que nadie!

Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
ein Zweig der Linde,
ein Angebinde
von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
brachst du gelinde!
Ich atme leis
im Duft der Linde
der Liebe linden Duft.

Um Mitternacht

Um Mitternacht
hab' ich gewacht
und aufgeblickt zum Himmel;
kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
hab' ich gedacht
hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
mir Trost gebracht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
nahm ich in acht
die Schläge meines Herzens;
ein einz'ger Puls des Schmerzens
war angefacht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
kämpft' ich die Schlacht,
o Menschheit, deiner Leiden;
nicht konnt' ich sie entscheiden
mit meiner Macht
um Mitternacht.

Um Mitternacht
hab' ich die Macht
in deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
du hältst die Wacht
um Mitternacht!

¡Respiré una suave fragancia!

¡Respiré una suave fragancia!
En la habitación había
una ramita de tilo,
un regalo
de una mano amada.
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa es la fragancia del tilo!
¡Suavemente quebraste
la rama del tilo!
Aspiré quedamente
la fragancia del tilo,
la suave fragancia del amor.

A medianoche

A medianoche
me desperté
y miré hacia el cielo,
ni una estrella del firmamento
me sonrió
a medianoche.

A medianoche
mis pensamientos traspasaron
oscuras barreras.
Ningún pensamiento luminoso
me aportó consuelo
a medianoche.

A medianoche
presté atención
a los latidos de mi corazón;
un solitario pulso de dolor
había brotado
a medianoche.

A medianoche
libré la batalla,
oh humanidad, de tu sufrimiento;
no pude decidirla
con mi fuerza
a medianoche.

A medianoche
he puesto mi fuerza
en tus manos.
¡Señor! ¡Sobre la muerte y sobre la vida
tú siempre velas
a medianoche!

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
o nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,
o ja, mich liebe!!
Liebe mich immer,
dich lieb' ich immerdar.

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
sie hat so lange nichts von mir vernommen,
sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
ob sie mich für gestorben hält,
ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
in meinem Lieben, in meinem Lied!

Si amas por la belleza

Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama al sol:
él tiene cabellos dorados.

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama a la primavera:
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena:
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,
entonces, sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
¡yo te amaré eternamente!

Me he retirado del mundo

Me he retirado del mundo,
en el que he malgastado mucho tiempo,
hace tanto que no sabe de mí
que bien puede pensar que estoy muerto.

Además, nada me importa
si me da por muerto;
nada puedo tampoco decir en contra,
porque realmente he muerto para el mundo.

He muerto para el bullicio del mundo,
y reposo en un lugar sereno.
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

REVELGE

Recopilación realizada por Achim von Arnim
(1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

Des Morgens zwischen drein und vieren,
da müssen wir Soldaten marschieren
das Gäßlein auf und ab;
Tralali, Tralalei, Tralala,
mein Schätzel sieht herab.

»Ach Bruder jetzt bin ich geschossen,
die Kugel hat mich schwer getroffen,
trag mich in mein Quartier,
Tralali, Tralalei, Tralala,
es ist nicht weit von hier.«

»Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,
die Feinde haben uns geschlagen,
helf dir der liebe Gott;
Tralali, Tralalei, Tralala,
ich muß marschieren bis in Tod.«

»Ach, Brüder, ach Brüder,
ihr geht ja an mir vorüber,
als wär's mit mir vorbei,
als wär's mit mir schon vorbei,
Tralali, Tralalei, Tralala,
ihr tretet mir zu nah.

Ich muß wohl meine Trommel rühren,
sonst werde ich mich verlieren;
die Brüder dick gesät,
Tralali, Tralalei, Tralala,
sie liegen wie gemäht.«

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
er wecket seine stillen Brüder,
sie schlagen ihren Feind,
Tralali, Tralalei, Tralala,
ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
ins Gäßlein hell hinaus,
Tralali, Tralalei, Tralala,
sie ziehn vor Schätzleins Haus.

Des Morgen stehen da die Gebeine
in Reih und Glied sie stehn wie Leichensteine,
die Trommel steht voran,
Tralali, Tralalei, Tralala,
daß sie ihn sehen kann.

TOQUE DE DIANA

Traducción de Isabel García Adánez

Al alba, entre las tres y las cuatro,
tenemos que desfilar los soldados
calleja arriba y abajo;
tralalí, tralaló, tralalá,
mi amor se asoma a la ventana.

«Ay, hermano, me han disparado,
la bala me ha dado de pleno,
llévame a mi cuartel,
tralalí, tralaló, tralalá,
no queda lejos de aquí».

«Ay, hermano, no puedo llevarte,
los enemigos nos han derrotado,
que te ayude el buen Dios;
tralalí, tralaló, tralalá,
tengo que desfilar hasta la muerte».

«Ay, hermanos, ay, hermanos,
pasáis de largo a mi lado,
como si me dierais por perdido,
como si me dierais por perdido,
tralalí, tralaló, tralalá,
hasta me estáis ofendiendo...

Tendré que hacer sonar mi tambor,
o sí que estaré perdido;
a los hermanos los han barrido,
tralalí, tralaló, tralalá,
yacen como hierba segada».

Resuena el tambor bien sonoro,
despierta a los hermanos dormidos,
derrotan a su enemigo,
tralalí, tralaló, tralalá,
el espanto derrota al enemigo.

Resuena el tambor bien sonoro,
ya vuelven a dormir al cuartel,
por la calleja iluminada,
tralalí, tralaló, tralalá,
pasan frente a la casa de la amada.

Al alba están ahí los esqueletos
en filas perfectas, como lápidas,
el tambor está el primero,
tralalí, tralaló, tralalá,
para que ella pueda verlo.

DER TAMBOURSG'SSELL

Recopilación realizada por Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

Ich armer Tamboursg'ssell,
man führt mich aus dem Gwölb,
wär ich ein Tambour blieben,
dürft ich nicht gefangen liegen.

O Galgen, du hohes Haus,
du siehst so furchtbar aus,
ich schau dich nicht mehr an,
weil i weiß, daß i gehör dran.

Wenn Soldaten vorbeimarschieren,
bei mir nicht einquartieren.
Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie.

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
ihr Berg und Hügelein.
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier.

Gute Nacht!
Ihr Offizier, Korporal und Grenadier!
Ich schrei mit lauter Stimm,
von euch ich Urlaub nimm.
Gute Nacht!

EL OFICIAL TAMBORILERO

Traducción de Isabel García Adánez

Pobre de mí, oficial tamborilero,
me sacan de la mazmorra,
de haber sido un simple tambor,
no habría de verme preso.

¡Ay, horca, elevada casa!
¡Qué terrible aspecto tienes!
Voy a dejar de mirarte,
pues sé que va a ser mi turno.

Si pasan soldados desfilando,
no los encierren conmigo.
Si preguntan quién fui yo:
tambor de la primera compañía.

Buenas noches, mármoles,
montañitas y colinas.
Buenas noches, oficiales,
cabos y mosqueteros.

¡Buenas noches!
¡Oficiales, cabos y granaderos!
Con voz bien fuerte os lo digo,
de vosotros me despido.
¡Buenas noches!

SEGUNDA PARTE**NICHT WIEDERSEHEN**

Recopilación realizada por Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

»Und nun ade, mein herzlichster Schatz,
jetzt muß ich wohl scheiden von dir,
bis auf den andern Sommer,
dann komm' ich wieder zu dir.«

Und als der junge Knab heimkam,
von seiner Liebsten fing er an:
»Wo ist meine Herzallerliebste,
die ich verlassen hab'?'«

Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,
heut ist's der dritte Tag,
das Trauern und das Weinen
hat sie zum Tod gebracht.

»Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,
will suchen meiner Liebsten Grab,
will ihr allweil rufen,
bis daß sie mir Antwort gibt.

Ei, du mein allerherzlichster Schatz,
mach' auf dein tiefes Grab,
du hörst kein Glöcklein läuten,
du hörst kein Vöglein pfeifen,
du siehst weder Sonne noch Mond!«

NO VERSE NUNCA MÁS

Traducción de Isabel García Adánez

«Y ahora adiós, dulce amor mío,
ahora tengo que despedirme de ti,
hasta el próximo verano,
entonces volveré a tu lado.»

Y cuando el joven volvió a casa,
comenzó a preguntar por su amada:
«¿Dónde está mi dulce amor,
la que abandoné?».

En el jardín de la iglesia está enterrada,
hoy se cumple el tercer día,
la pena y el llanto
la llevaron hasta la muerte.

«Ahora tengo que ir al cementerio,
buscaré la tumba de mi amada
y no me cansaré de llamarla
hasta que me responda.

¡Amor mío, mi tesoro amado,
abre tu profunda tumba,
que no oyes tocar ninguna campanita,
que no oyes cantar a ningún pajarillo,
que no ves ni el sol ni la luna!«.

DER ABSCHIED

Texto de Hans Bethge (1876-1946) de *Die chinesische Flöte*, basado en poemas de Men Haoyan (689-740) y Wang Wei (701-761)

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.
In alle Täler steigt der Abend nieder
mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.

O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt
der Mond am blauen Himmelssee herauf.
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n
hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohlklang durch das Dunkel;
die Blumen blassen im Dämmerlicht.
Die Erde atmet voll von Ruh und Schlaf;
alle Sehnsucht will nun träumen.
Die müden Menschen geh'n heimwärts,
um im Schlaf vergess'nes Glück
und Jugend neu zu lernen.

Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.
Die Welt schläft ein!
Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten;
ich stehe hier und harre meines Freundes;
er kommt zu mir, der es mir versprach.

Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite
die Schönheit dieses Abends zu genießen.
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!

Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute
auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.
O kämst du! O kämst du ungetreuer Freund!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk
des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin
er führe und auch warum, warum es müßte sein.
Er sprach, seine Stimme war umflort: Du, mein Freund,
mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!

Wohin ich geh'? Ich geh'; ich wandre in die Berge.
Ich suche Ruhe, Ruhe für mein einsam Herz.
Ich wandle nach der Heimat! meiner Stätte!
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!
Die liebe Erde allüberall blüht auf im Lenz und
grünt
auf's neu! allüberall und ewig blauen licht die
Fernen!
Ewig, ewig!

LA DESPEDIDA

Traducción de Isabel García Adánez

El sol se despide por detrás de las montañas.
En todos los valles cae la tarde
con sus sombras, impregnadas de frescor.

¡Ah, mira! Como una barquilla de plata se eleva
la luna hasta lo alto del mar del cielo azul.
Yo siento el soplo de un suave viento
por detrás de los oscuros pinos.

El arroyo canta melodioso a través de la oscuridad;
las flores palidecen a la luz del crepúsculo.
La tierra respira henchida de calma y de sueño;
todo anhelo se dispone a soñar.
Las personas cansadas se marchan a casa
para, en sueños, la dicha olvidada
y la juventud descubrir de nuevo.

Los pájaros reposan tranquilos en sus ramas.
El mundo se queda dormido.
Sopla una suave brisa a la sombra de mis pinos;
heme aquí, de pie, a la espera de mi amigo;
viene a verme el que me lo ha prometido.

Anhelo, ay, amigo, estar a tu lado
disfrutando de la belleza de este atardecer.
¿Dónde estarás? Me dejas sola demasiado tiempo.

Deambulo de aquí a allá con mi laúd
por senderos que rebosan de hierba mullida.
¡Ojalá vinieras! ¡Ojalá vinieras, desleal amigo!

Él bajó del caballo y le ofreció el elixir
de la despedida. Le preguntó su amigo adónde
iba y también por qué, por qué había de ser así.
Y él habló, su voz envuelta en luto: «Amigo mío,
la fortuna no me ha sonreído en este mundo».

¿Adónde voy? Camino, marcho a las montañas.
Busco la paz, paz para mi corazón solitario.
Marcho hacia mi patria, hacia mi hogar.
Jamás me encaminaré yo a tierras lejanas.
Mi corazón está sereno, esperando su hora.
La amada tierra por doquier florece en primavera
y verdea de nuevo.
Por doquier y por siempre azulean muy suave los
que están lejos.
¡Por siempre, por siempre!



Biografías



© Gregor Hohenberg / Sony

CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Junto con su pianista habitual, Gerold Huber, Christian Gerhaher se ha dedicado a la interpretación de lied durante más de treinta años, ya sea en conciertos, grabaciones o a través de la docencia, y ha sido por ello galardonado con los premios más importantes. Este dúo de lied actúa en las salas más relevantes del circuito internacional, como Nueva York, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Berliner Philharmoniker, el Musikverein de Viena y la Cité de la Musique en París. Son, además, invitados asiduos del Wigmore Hall de Londres y el Heidelberger Frühling. En esta temporada, Christian Gerhaher y Gerold Huber continúan con la grabación de todas las canciones de Robert Schumann. Desde el pionero Dietrich Fischer-Dieskau en la década de 1970, ningún otro cantante se ha dedicado tan exhaustivamente al repertorio liederístico de Schumann. Gerhaher lanzó *Frage*, su álbum con la integral liederística de este compositor, en 2018, con el cual obtuvo el codiciado Premio Gramophone este mismo año y el Opus Klassik en la categoría de cantante del año. Para el barítono alemán, esto significa el cumplimiento de un sueño largamente anhelado, que considera el proyecto más importante de su vida. En noviembre de 2019, ha publicado su trabajo discográfico *Myrthen*, proyecto que comprende diez álbumes y que se verá completado en 2020. Otros aspectos destacados de la temporada 2019-2020 incluyen conciertos en la Berliner Philharmoniker con Daniel Harding y el Concertgebouw con John Eliot Gardiner, así como una semana dedicada al lied, junto con diversos cantantes y Huber, en el castillo de Elmau en Alemania. En este momento, está de gira por Europa con Gerold Huber, con el que proseguirá con su calendario de actuaciones en Estados Unidos con diversos recitales de *lieder* de Gustav Mahler. El pasado noviembre, interpretó al personaje protagonista de *Wozzeck* de Berg, dirigido por Andreas Kriegenburg, en la Bayerische Staatsoper de Múnich. Regresará, asimismo, con esta producción a la Ópera de Zúrich, donde tuvo lugar el aclamado debut de esta ópera (y cuyo DVD se alzó con el Premio Classical Music en 2017). En mayo de 2020, cantará en el papel de Wolfram en *Tannhäuser* de Wagner en el Teatro alla Scala de Milán. Gerhaher ha participado en trece ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVII (10-11), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20).



© Marion Köttl

GEROLD HUBER

piano

Estudió Piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de Múnich y asistió a clases magistrales de lied con Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998, fue galardonado con el Prix International Pro Musicis con Christian Gerhaher. Gerold Huber imparte clases magistrales y, desde 2013, es profesor de acompañamiento de lied en la Hochschule für Musik in Würzburg. Ha tocado en festivales de renombre y salas de conciertos importantes, como el Konzertverein Viena, el Wigmore Hall de Londres y la Ópera Estatal de Baviera en Múnich, acompañando a Christian Gerhaher, Christina Landshamer, Franz-Josef Selig, Mojca Erdmann, Diana Damrau, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christiane Karg y Rolando Villazón, entre otros. Gerold Huber es el director artístico de Pollinger Tage Alter und Neuer Musik. Todas las grabaciones de Gerold Huber con Christian Gerhaher han sido lanzadas por el sello Sony Classical y galardonadas con diversos premios. El álbum *Schubert, Nachtviolen* ganó el Premio Gramophone en 2015. Cabe destacar, por último, la grabación de *Die schöne Müllerin* junto a Gerhaher (Sony), que se publicó en 2018. Huber ha participado en quince ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVII (10-11), XX (13-14), XXI (dos recitales, 14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (dos recitales, 18-19), XXVI (dos recitales, 19-20).

Ciclos de Lied (1994-95 / 2019-20) HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Gustav Mahler

Die Einsame im Herbst, nº 2

ANN MURRAY mezzosoprano / **JOHN DASZAK** tenor / **PETER DONOHUE** piano
VIII CICLO / Recital IV / 18 de marzo de 2002

Rückert-Lieder

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano
VII CICLO / Recital VIII / 23 de mayo de 2001

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005

DAME FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano
XIII CICLO / Recital III / 18 de diciembre de 2006

VIOLETA URMANA soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano
XVII CICLO / Recital V / 8 de marzo de 2011

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano
XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013 (selección)

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXI CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

ANN HALLENBERG mezzosoprano / **MATS WIDLUND** piano
XXIV CICLO / Recital I / 10 de octubre de 2017

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano
XXV CICLO / Recital VI / 25 de febrero de 2019

Revelge

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano
V CICLO / Recital V / 8 de marzo de 1999

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano
VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano
XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013

JOHAN REUTER barítono / **JAN PHILIP SCHULZE** piano
XX CICLO / Recital VI / 15 de abril de 2014

Der Tamboursg'sell

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano
XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013

JOHAN REUTER barítono / **JAN PHILIP SCHULZE** piano
XX CICLO / Recital VI / 15 de abril de 2014

Nicht wiedersehen!, nº 13

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano
VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

ANNE SCHWANEWILMS soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano
XIV CICLO / Recital III / 17 de diciembre de 2007

JOHAN REUTER barítono / **JAN PHILIP SCHULZE** piano
XX CICLO / Recital VI / 15 de abril de 2014

Der Abschied, nº 6

ANN MURRAY mezzosoprano / **JOHN DASZAK** tenor / **PETER DONOHUE** piano
VIII CICLO / Recital IV / 18 de marzo de 2002

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2019-20)
INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono, VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano, I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono, I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano, VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano, X (03-04)
María Bayo, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor, XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano, V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono, XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano, V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano, XV (08-09)
Florian Boesch, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)
Ian Bostridge, tenor, VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15), XXVI (19-20)
Paata Burchuladze, bajo, II (96-97)
Manuel Cid, tenor, X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano, XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono, IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto, IX (02-03)
John Daszak, tenor, VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano, XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano, XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano, XV (08-09)
Christian Elsner, tenor, XXII (15-16)
María Espada, soprano, XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano, XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono, XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor, XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano, XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano, XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20)
Matthias Goerne, barítono, V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07),

XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20)
Elena Gragera, soprano, XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano, III (96-97)
Werner Güra, tenor, XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono, II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano, XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono, III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano, II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono, VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano, XVII (10-11), XXVI (19-20)
Wolfgang Holzmair, barítono, XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono, I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono, III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano, XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano, I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono, XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano, XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono, XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano, VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano, XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano, II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono, XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano, XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano, II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor, XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor, XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano, XXI (14-15)

Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono, XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano, II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono, XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano, V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor, XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano, XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor, XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano, XV (08-09), XXVI (19-20)
Adrienne Pieczonka, soprano, XXII (15-16), XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono, XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto, VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor, VI (99-00), IX (02-03), XXVI (19-20)
Hermann Prey, barítono, I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano, I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)
Johan Reuter, barítono, XX (13-14)
Isabel Rey, soprano, VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano, XV (08-09)
Anna Lucia Richter, soprano, XXVI (19-20)
Dorothea Röschmann, soprano, VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)
Amanda Roocroft, soprano, XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano, XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor, XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano, VII (00-01)
Michael Schade, tenor, XXV (18-19)
Christine Schäfer, soprano, XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor, XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono, I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor, X (03-04)
Peter Schreier, tenor, I (94-95)
André Schuen, barítono, XXV (18-19)
Anne Schwanewilms, soprano, XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo, XXII (15-16), XXV (18-19)
Ekaterina Semenchuck, mezzosoprano, XXV (18-19)
Bo Skovhus, barítono, V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto, VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono, II (95-96)
Eva Urbanová, soprano, XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano, XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano, X (03-04)
Michael Volle, barítono, XXII (15-16)
Manuel Walsler, barítono, XXVI (19-20)
Ruth Ziesak, soprano, IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragó, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Caroline Dowdle, XXVI (19-20)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Alexander Fleischer, XXVI (19-20)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (tres recitales, 19-20)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08), XXVI (19-20)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Igor Levit, XXVI (19-20)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19]
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]
 Kevin Murphy, XIII [06-07]
 Walter Olbertz, I [94-95]
 Jonathan Papp, VI [99-00]
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
 Jiří Pokorný, XI [04-05]
 Camillo Radicke, XV [08-09]
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11], XXV [18-19]
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
 Semjon Skigin, XXV [18-19]
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
 Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
 David Švec, XI [04-05]
 Melvyn Tan, VII [00-01]
 Craig Terry, XXII [15-16]
 James Vaughan, XXIV [17-18]
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19]
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]
 Alessandro Vitiello, X [03-04]
 Véronique Werklé, VIII [01-02]
 Mats Widlund, XXIV [17-18]
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXIV [17-18], XXV [18-19]
 David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]
 Gregor Hübner, XXVI [19-20]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
 Trío Wanderer, XIII [06-07]

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 6

LUNES | **03/02/20** | 20:00h

SIMON KEENLYSIDE barítono
CAROLINE DOWDLE piano*

Obras de F. Schubert, M. Ravel, C. Debussy, G. Fauré y F. Poulenc

RECITAL 7

LUNES | **30/03/20** | 20:00h

MANUEL WALSER barítono*
ALEXANDER FLEISCHER piano*

Obras de H. Wolf, R. Strauss y *Dichterliebe* de R. Schumann

RECITAL 8

LUNES | **20/04/20** | 20:00h

IAN BOSTRIDGE tenor
IGOR LEVIT piano*

Obras de R. Schumann y B. Britten

RECITAL 9

LUNES | **04/05/20** | 20:00h

ANNA LUCIA RICHTER soprano*
GEROLD HUBER piano

Obras de A. Webern, H. Wolf y F. Schubert

RECITAL 10

LUNES | **29/06/20** | 20:00h

MARLIS PETERSEN soprano
STEPHAN MATTHIAS

LADEMANN piano
GREGOR HÜBNER violín*

Obras de F. Schubert, J. Brahms, R. Strauss, F. Liszt, R. Wagner, H. Wolf, G. Fauré, H. Duparc, R. Hahn, K. Weigl, H. Sommer, M. Regel, R. Rössler y R. Fürstenthal

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco

Director

Ana Faus

Gerente

Margarita Jiménez

Directora de Producción

Antonio López

Director Técnico

Antonio Fauró

Director del Coro

Raúl Asenjo

Adjunto a la Dirección

Noelia Ortega

Coordinadora de Producción

Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

Luis Tomás Vargas

Jefe de Comunicación y Publicaciones

Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

Mahor Galilea

Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín

Jefe de Sala

Damián Gómez

Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales

Alejandro Arroyo

Adán Calvo

Mario Coronado

Prado Díaz

Rosa Escribano

Manuel García

Iván Gutiérrez

Sandra Llanos

Pablo Moral Luengo

María José Martínez

David Prieto

Miguel A. Sánchez

Álvaro Sousa

Caja

Israel del Val

Caracterización
Teresa Clavijo
Mercedes Fernández
Diana Lazzano
Alicia López
Concha Martín
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas

Centralita telefónica
Mary Cruz Alvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Conserjería
Santiago Almena
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Daniel de Huerta
Eduardo Lalama
María Carmen Sardiñas
Francisco J. Sánchez

Departamento Musical
Victoria Vega

Gerencia
Marina Donderis
David Elez-Villaruel
Nuria Fernández
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Iluminación
Eneko Alamo
Pedro Alcalde
Jesús Antón
Carlos Carpintero
Tomás Charle
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Fernando García
Javier García
Pilar García Ripoll
Cristina González
Jesús González
Carlos Guerrero
Francisco Javier
Hermosilla
Ángel Hernández
Guadalupe Jiménez
María Leal
Francisco Manuel
Murillo
Rafael Pacheco
María J. Pomar
Susana Romero
Arturo Sánchez
Cristina Sánchez
Pablo Sartoriuss

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Antonio J. Benítez
Luis Caballero
Ana M. Casado
Sonia González
Myriam Hernández
Ángel Herrera
Carlos Pérez
J. Ángel Pérez
Virginia Ponce
Luis Romero
Eduardo Santiago
Santiago Sanz
Antonio Vázquez
José Antonio Vázquez
José Véliz
Alberto Vicario

Oficina Técnica
María Pilar Amich
Antonio Conesa
Luis Fernández
José L. Fidalgo
César Linares
Chema Martín
Mónica Pascual
Raúl Rubio
Rosa Sánchez
José Martín Serrano

Peluquería
José A. Castillo
Aarón Domínguez
Alicia Fernández
Emilia García
Virginia García
Raquel Rodríguez
María Carmen Rubio
Antonio Sánchez
Manuela Santa Cruz
Julia Vicario

Pianistas
Lillian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Antonio Contreras
Isabel Rodado

Regiduría
Vanessa Arévalo
Fernando Cuadrado
Laura Martín
María Pérez
África Rodríguez

Sala

Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Mónica Sastre

Sastrería
Rosa Alvarez
Teresa Benítez
Manuela Domínguez
María Angeles de Eusebio
María Carmen García
Isabel Gete
Rosa González
Marina Gutiérrez
Juanjo Larrriba
Montserrat Navarro
José M. Pastor
Mónica Ramos
Carmen Sánchez

Secretaría de Dirección
Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Taquillas
Alejandro Ainoza
Juan Carlos Conejero

Telar y Peine
Ulises Alvarez
Carmen Amaya
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco Javier Fernández
Carlos Goulard
Sergio Gutiérrez
Óscar Gutiérrez
Joaquín López
Rafael Moleón

Utilería
Ángel Barba
David Bravo
Juanjo del Castillo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Laura Ferrón
Lourdes Getino
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Alexia Pérez
Juan Carlos Pérez
Milenia Ríos
María Josefa Romero
Rosa Tortosa

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente

Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

Maidier Múgica Mancho

Asistente de Dirección

David Elez-Villaruel de Miguel

Directora de Producción

Celia Lumbreras Díaz

Directora de Comunicación

Gema Parra Píriz

Directora de Publicaciones

Alba Ramírez Roeznillo

Asistente de Comunicación y de Producción

Isabel Imaz Vargas

Asistentes de Producción

Pedro Barberán Solar

José Luis Sáez Sánchez

Relaciones Institucionales

Juan Manuel Ruiz García

Administración

Olga Tena Alagón

Patricia Gallego Gómez

M.^a José Artiaga García

Carlos Castañón Tomé

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Hugh Turvey para CNDM

Impresión: Advantia

NIPO: 827-19-010-2

D. L.: M-38864-2019



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelaZarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Enero-febrero 2020

Lunes, 20 de ENERO de 2020. 20:00h
Notas del Ambigú: *La emigración gallega*
Borja QUIZA, Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE

Del 24 de ENERO al 9 de FEBRERO de 2020. 20:00h (domingos, 18:00h)
Cecilia Valdés
Gonzalo ROIG

Lunes, 3 de FEBRERO de 2020. 20:00h
XXVI Ciclo de Lied. Recital VI
Simon KEENLYSIDE BARÍTONO
Caroline DOWDLE PIANO

Martes, 4 de FEBRERO de 2020. 20:00h
Notas del Ambigú: *Canción vasca*
Andrea JIMÉNEZ, Ramón GRAU

Lunes, 10 de FEBRERO de 2020. 19:30h
Ciclo de conferencias: *Farinelli*
Emilio CASARES

Sábado, 15 y lunes, 17 de FEBRERO de 2020. 20:00h
Farinelli (versión en concierto)
Tomás BRETÓN

Domingo, 16 de FEBRERO de 2020. 20:00h
Concierto: *Cuarenta años de flamenco*
Carmen LINARES

Martes, 18 de FEBRERO de 2020. 20:00h
Notas del Ambigú: *Cuplé*
Ángel RUIZ, César BELDA



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:

